ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 65**

31 Μαρτίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3942

Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την παροχή εκπαίδευσης σε Στελέχη των Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας σε Ανώτατα Στρατιωτικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και Στρατιωτικά Κέντρα του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, για την παροχή εκπαίδευσης σε στελέχη των ενόπλων δυνάμεων της Αρμενίας σε Ανώτατα Στρατιωτικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και Στρατιωτικά Κέντρα του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Νοεμβρίου 2008, το κείμενο του οποίου, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΕ ΣΤΕΛΕΧΗ ΤΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΣΕ ΑΝΩΤΑΤΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΙΔΡΥΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΑ ΚΕΝΤΡΑ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αποκαλούμενα περαιτέρω «Φιλοξενόν Μέρος» και «Αποστέλλον Μέρος» αντίστοιχα, συμμορφούμενες προς τους όρους της υπογραφείσας στις 18 Ιουν 1998 στην Αθήνα και στις 08 Μαϊ 1998 στο Ερεβάν συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Αρμενίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Ελλάδος και λαμβάνοντας υπόψη το άρθρο 13 που αναφέρεται στην διαδικασία παροχής εκπαίδευσης σε στελέχη των ΕΔ της Αρμενίας σε Στρατιωτικά Κέντρα του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Ελλάδας συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1

Παρέχεται εκπαίδευση σε στελέχη των ΕΔ της Αρμενίας στα κάτωθι Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και Στρατιωτικά Εκπαιδευτικά Κέντρα του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Ελλάδος:

1. Σχολή Εθνικής Άμυνας (ΣΕΘΑ)
2. Ανώτατη Διακλαδική Σχολή Πολέμου (ΑΔΙΣΠΟ)
3. Σχολή Διοικήσεως Επιτελών ΣΞ - ΠΝ - ΠΑ (ΣΔΙΕΠ)
4. Σχολεία Εφαρμογής- Μετεκπαίδευσης -Εξειδίκευσης Σ- - ΠΝ - ΠΑ

Άρθρο 2

1. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο χωρών, υπεύθυνες για την εκπαίδευση στα Στρατιωτικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα είναι:

α. Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Το Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας - Δνση Εκπαίδευσης

β. Για την Δημοκρατία της Αρμενίας:

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας- Δνση Εκπαίδευσης, Τμήμα προσωπικού.

Άρθρο 3

1. Τα στελέχη των Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας, τα οποία θα αποστέλλονται για εκπαίδευση, πρέπει να γνωρίζουν τις αρχές λειτουργίας των Ενόπλων Δυνάμεων του Φιλοξενούντος Μέρους καθώς επίσης να έχουν προσόντα και να πληρούν τις προϋποθέσεις για εκπαίδευση στα αντίστοιχα Στρατιωτικά Ιδρύματα.

2. Οι υποψήφιοι σπουδαστές θα καθορίζονται κατόπιν γραπτού αιτήματος της Αποστέλλοντος Μέρους. Η τελική κατανομή θα γίνεται από την αρμόδια υπηρεσία του Φιλοξενούντος Μέρους το οποίο δε δεσμεύεται ως προς την ικανοποίηση του συνόλου των αιτημάτων.

3. Η διαδικασία κατανομής των υποτροφιών υλοποιείται σύμφωνα με το παρακάτω χρονοδιάγραμμα:

α. Υποβολή αιτημάτων από του Αποστέλλοντος Μέρους μέχρι 20 Μαΐου εκάστου έτους.

β. Κοινοποίηση της κατανομής των υποτροφιών από το ΓΕΕΘΑ προς το Αποστέλλον Μέρος μέχρι 20 Ιουνίου εκάστου έτους.

γ. Κοινοποίηση της αποδοχής των υποτροφιών από το Αποστέλλων Μέρος προς το ΓΕΕΘΑ μέχρι 05 Ιουλίου.

δ. Έκδοση Δγής για ρύθμιση χρονικών και λοιπών λεπτομερειών μέχρι 20 Ιουλίου.

4. Η επιλογή των Στρατιωτικών υποψηφίων για εκπαίδευση, θα βασίζεται στις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α. Για την εκπαίδευση στις Σχολές του άρθρου 1 οι προτεινόμενοι υποψήφιοι πρέπει να έχουν λάβει το απαιτούμενο στη Χώρα τους επίπεδο εκπαιδεύσεως κατά περίπτωση ή να είναι απόφοιτοι των Ελληνικών ΑΣΕΙ - ΑΣΣΥ.

β. Τεχνικά - επαγγελματικά και ατομικά προσόντα, άνωθεν των καθορισμένων ορίων για την συγκεκριμένη εκπαίδευση.

γ. Ηλικία και κατεχόμενος βαθμός. ως κάτωθι:

(1) Σχολεία Εφαρμογής- Μετεκπαίδευσης - Εξειδίκευσης Ανθυπολοχαγοί Υπολοχαγοί, Λοχαγοί ή αντίστοιχοι των άλλων Κλάδων μέχρι ηλικίας 36 χρόνων.

(2) Σχολή Διοικήσεως Επιτελών - Λοχαγοί ή αντίστοιχοι των άλλων Κλάδων μέχρι ηλικίας 36 χρονών.

(3) Ανώτατη Διακλαδική Σχολή Πολέμου (ΑΔΙΣΠΟ) Ταγματάρχες, Αντισυνταγματάρχες ή αντίστοιχοι άλλων Κλάδων μέχρι ηλικίας 44 χρονών.

(4) Σχολή Εθνικής Άμυνας (ΣΕΘΑ) Συνταγματάρχες ή αντίστοιχοι άλλων Κλάδων μέχρι ηλικίας 50 χρονών.

δ. Γνώση της ελληνικής γλώσσας σε επίπεδο Ελληνομάθειας τουλάχιστον «Β» (αντίστοιχο του «Lower» για την αγγλική γλώσσα) που απαιτείται για την ενεργό συμμετοχή του υποψηφίου στην εκπαίδευση.

Άρθρο 4

Η εκπαίδευση θα πραγματοποιείται επί βάσει των παρακάτω οικονομικών όρων:

1. Το Φιλοξενόν μέρος θα παρέχει:

(α) Το διδακτικό προσωπικό.

(β) Την αναγκαία επιστημονική υποστήριξη, τον εξοπλισμό αιθουσών διδασκαλίας και εργαστηρίων, τον τεχνικό εξοπλισμό και τα λοιπά εξαρτήματα/υλικά που είναι απαραίτητα για την εκπαίδευση σύμφωνα με το πρόγραμμα, εκπαίδευσης.

(γ) Την πρόσβαση σε βιβλιοθήκες, αίθουσες σπουδών, γυμναστήρια και άλλες αναγκαίες διευκολύνσεις με τις ίδιες συνθήκες που ισχύουν για το οικείο στρατιωτικό προσωπικό.

(δ) Όλες τις δαπάνες που σχετίζονται με τη μεταφορά, διαμονή και διατροφή κατά τη διάρκεια των εκπαιδευτικών ταξιδιών στην επικράτειά της.

(ε) Την αναγκαία διαμονή εντός οικημάτων των Ε.Δ. και διατροφή, σύμφωνα με τους οικείους εσωτερικούς κανονισμούς.

(στ) Μηνιαίο επίδομα για την κάλυψη των προσωπικών εξόδων των σπουδαστών, το ύψους του οποίου ορίζεται κατόπιν ειδικής Δγής του ΓΕΕΘΑ.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει:

(α) Τα μεταφορικά έξοδα των εκπαιδευομένων και των αποσκευών τους μέχρι τον χώρο εκπαιδεύσεως του Φιλοξενούντος Μέρους και αντιστρόφως.

(β) Τα απαραίτητα έγγραφα που απαιτούνται από τις Αρχές του Φιλοξενούντος Μέρους για την είσοδο και έξοδο από το έδαφός της.

(γ) Την απαραίτητη ασφάλιση για το διάστημα παραμονής στο Φιλοξενόν Μέρος.

(δ) Έξοδα μεταφοράς σορού και ταφής σε περίπτωση θανάτου εκπαιδευομένων, κατά τον χρόνο εκπαιδεύσεως.

3. Σε περίπτωση θανάτου σπουδαστών, κατά την εκπαίδευση, εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι του Αποστέλλοντος Μέρους θα μπορούν να έχουν πρόσβαση στα έγγραφα, τα αφορούντα τις αιτίες θανάτου. Για τον σκοπό αυτό, το Φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει την αναγκαία βοήθεια στους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους.

4. Σε περίπτωση που οι σπουδαστές επιθυμούν διαμονή, διατροφή και διευκολύνσεις άλλες από αυτές που παρέχει το Φιλοξενόν Μέρος, η δαπάνη θα βαρύνει τους ίδιους.

Άρθρο 5

1. Οι εκπαιδευόμενοι θα λαμβάνουν άδεια σύμφωνα με τις διαταγές των αρμοδίων οργάνων του Φιλοξενούντος Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι το Αποστέλλον Μέρος δεν θα έχει αντιρρήσεις.

2. Οι εκπαιδευόμενοι του Αποστέλλοντος Μέρους θα μπορούν να λαμβάνουν άδεια κατά τις εθνικές εορτές της Χώρας των, σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία.

Άρθρο 6

1. Μόνο επείγουσα οδοντιατρική θεραπεία και χειρουργικές επεμβάσεις θα παρέχονται από τα στρατιωτικά νοσοκομεία του Φιλοξενούντος Μέρους στους σπουδαστές του Αποστέλλοντος Μέρους.

2. Τα έξοδα για εξετάσεις και θεραπεία σε μη στρατιωτικά νοσοκομεία και ιδιωτικές κλινικές θα βαρύνουν τους ίδιους τους εκπαιδευόμενους.

3. Τα έξοδα εξετάσεων και νοσηλείας (συμπεριλαμβανομένων και των οδοντιατρικών) των μελών των οικογενειών των εκπαιδευομένων θα επιβαρύνουν εξ ολοκλήρου τους ίδιους τους εκπαιδευόμενους.

Άρθρο 7

1. Τα διπλώματα των εκπαιδευομένων, θα επιδίδονται σύμφωνα με τις προϋποθέσεις του Φιλοξενούντος Μέρους και δε θα διαφέρουν εκείνων που επιδίδονται στους εκπαιδευόμενούς της.

2. Η όλη αλληλογραφία σχετικά με την εκπαίδευση θα πραγματοποιείται μέσω των Στρατιωτικών Ακολούθων των δύο χωρών, προς τις αρμόδιες υπηρεσίες, σύμφωνα με το άρθρο 2.

Άρθρο 8

1. Το Φιλοξενόν Μέρος θα εξασφαλίζει την ασφάλεια των πληροφοριών, που θα λαμβάνεται κατά τον χρόνο εκπαίδευσης σύμφωνα με την Εθνική του νομοθεσία και τα μέτρα ασφαλείας, που έχουν διαταχθεί από αυτό, επί των οποίων είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται και οι εκπαιδευόμενοι του Αποστέλλοντος Μέρους.

2. Πληροφορίες λαμβανόμενες κατά την περίοδο εκπαιδεύσεως, δε δύνανται να χρησιμοποιηθούν σε βάρος των συμφερόντων των Χωρών.

3. Η μεταβίβαση προς Τρίτες Χώρες των εγγράφων και άλλων στοιχείων πληροφοριών, που ελήφθησαν κατά την διάρκεια της εκπαιδεύσεως, διαβαθμισμένων ή αδι-

αβάθμητων, ως προς το επίπεδο ασφαλείας θα γίνεται μόνο με τη γραπτή γνώμη του Φιλοξενούντος Μέρους.

4. Οι εκπαιδευόμενοι θα είναι υποχρεωμένοι να τηρούν αυστηρώς τους κανόνες ασφαλείας απόρρητων εγγράφων που χρησιμοποιούνται για την εκπαίδευση στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.

Άρθρο 9

1. Για το διάστημα της Εκπαιδεύσεως αναφορικά με τους Στρατιωτικούς του Αποστέλλοντος Μέρους, θα εφαρμόζεται η νομοθεσία του Φιλοξενούντος Μέρους.

2. Οι εκπαιδευόμενοι υποχρεούνται να τηρούν τους κανονισμούς εσωτερικής λειτουργίας των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων που φοιτούν και τις εντολές των καθηγητών σε ότι αφορά την εκπαίδευση.

3. Το Φιλοξενόν Μέρος θα ενημερώνει τον Ακόλουθο Άμυνας του Αποστέλλοντος Μέρους για διαπραττόμενες σοβαρές πειθαρχικές παραβάσεις εκπαιδευομένων, σύμφωνα με τους κανονισμούς του Φιλοξενούντος Μέρους. Σε αυτές τις περιπτώσεις και εφόσον απαιτηθεί η αποπομπή τους, το Αποστέλλον Μέρος σε σύντομο χρονικό διάστημα θα ανακαλεί τους εκπαιδευόμενους μετά από συνεννόηση με τα αρμόδια όργανα του Φιλοξενούντος Μέρους.

Άρθρο 10

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία, κατά την οποία το Φιλοξενόν Μέρος και το Αποστέλλον Μέρος θα έχουν ανταλλάξει έγγραφα, με τα οποία θα έχουν ενημερώσει το ένα το άλλο ότι οι απαραίτητες νομικές διαδικασίες για τη θέση του σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί. Κάθε έτος μέχρι την 30 Αυγούστου μεταξύ των χωρών υπογράφεται Παράρτημα του Προγράμματος σχετικά με τον αριθμό των εκπαιδευομένων και τα είδη των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων στα οποία έχουν κατανεμηθεί, υπόδειγμα του οποίου επισυνάπτεται και αποτελεί αναπόστατο μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε τροποποίηση ή συμπλήρωση από τις Χώρες μόνο με αμοιβαία συμφωνία, η οποία θα εκφρασθεί εγγράφως. Οι διαφορές που θα προκύψουν μεταξύ των Χωρών σχετικά με την εφαρμογή του, θα επιλύονται με αμοιβαία κατανοήσεως.

3. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να καταγγελθεί από το κάθε συμβαλλόμενο μέρος κατόπιν εξαμήνου γραπτής προειδοποιήσεως δια της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Νοεμβρίου 2008 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική Γλώσσα και τα τρία κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΤΑΞΙΑΡΧΟΣ (Ι) ΑΔΑΜ ΘΩΜΑΙΔΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΓΕΕΘΑ	ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΑΡΧΗΣ ΜΟΥΡΑΝΤ ΙΣΑΚΧΑΡΙΑΝ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 200......

Οι αντιπρόσωποι του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας και του Υπουργείου Άμυνας της Αρμενίας επικυρώνουν κάτωθι τον αριθμό των Σπουδαστών των Ενόπλων Δυνάμεών τους που θα αποσταλούν για σπουδές στα Στρατιωτικά Ιδρύματα των Μερών κατά το έτος 200..., καθώς επίσης την διάρκεια και τις δαπάνες της εκπαίδευσης, σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Μερών.

ΑΜ	ΒΑΘΜΟΣ ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ	ΔΙΑΡΚΕΙΑ (ΜΗΝΕΣ/ ΗΜΕΡΕΣ)	ΜΗΝΙΑΙΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΗ	ΣΥΝΟΛΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ

<u>Είδος Εκπαίδευσης στα Στρατιωτικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα της Ελληνικής Δημοκρατίας</u>

1.					
2.					
3.					
4.					
ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ					

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

PROTOCOL

BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON PROVIDING TRAINING TO THE CADRES OF THE ARMENIAN ARMED FORCES AT MILITARY ACADEMIC INSTITUTIONS AND EDUCATIONAL CENTERS OF THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "Host Party" and "Sending Party" respectively, led with the terms of the agreement on military cooperation signed between the Ministry of the National Defence of the Hellenic Republic and Ministry of Defence of the Republic of Armenia done on the 18th of June 1996, and taking into account Article No. 13 of the Agreement signed on the17th of February 1998 in Athens and 5th May 1998 in Yerevan, between the Ministry of the National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia on the terms and conditions of training of the citizens of the Republic of Armenia in the military training institutions of the Hellenic Republic, have agreed on the following:

ARTICLE 1

Training is provided to the cadres of the Armenian Armed Forces at the following Military Academic Institutions of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic.

1. National Defence College.

2. Supreme Joint War College.

3. Staff Command College (Army-Navy-Air Force).

4. Application-Follow on Training–Army, Navy, Air Force Specialization Schools.

ARTICLE 2

1. The appropriate authorities of both countries, responsible for training at the Military Academic Institutions are:

a. In the Hellenic Republic:

The Hellenic National Defence General Staff (HNDGS) / Training Directorate.

b. In the Republic of Armenia:

The Ministry of Defence of the Republic of Armenia Military Education and Personnel Department.

ARTICLE 3

1. The cadres (hereinafter referred as 'students') of the Sending Party to be trained, should be well aware of the principles governing the Armed Forces of the Host Party, be properly qualified and meet the prerequisites for attending the respective Military Schools.

2. The candidates will be designated following a written request of the Sending Party. The appropriate authority of the Host Party will decide upon the final allocation, without being committed to satisfy the total of the requests.

3. The student grants allocation process is implemented according to the following schedule:

a. Requests submitted by the Sending Party, by the 20th of May each year.

b. Notification of the student grants allocation by the HNDGS to the Sending Party, by the 20th of June each year.

c. Notification of acceptance of the student grants by the Sending Party to HNDGS, by the 05th of July each year.

d. Issue of Order arranging further details, by the 20th of July each year.

4. Selection of candidates for training will be based on the following prerequisites:

a. Candidates designated for training at Institutions of Article 1, should have received the respective level of education in his/her country, or have graduated Hellenic Military Institutions.

b. Professional qualification skills, above the approved level, for the specific training.

c. Age and rank, as follows:

(1) Application-Follow on Training–Specialization Schools
2nd Lieutenants , 1st Lieutenants , Captains (Army) or respective ranks in the Navy and Air Force, not older than 36 years.

(2) Staff Command College: Captains (Army) and the respective ranks in the Navy and Air Force, not older than 36 years.

(3) Supreme Joint War College: Majors, Lt. Colonels (Army) and the respective ranks in the Navy and Air Force, not older than 44 years.

(4) National Defence College: Colonels (Army) and the respective ranks in the Navy and Air Force, not older than 50 years.

d. Greek language knowledge: "B" level (equal to English "lower") so that the candidate can actively attend the course.

ARTICLE 4

Training will be implemented on the basis of the funding terms:

1.The Host Party will provide:

(a) The teaching stuff.

(b) The necessary scientific support, equipment of the classrooms and workshops, technical equipment as well as material necessary for the training as provided by the syllabus.

(c) Access to study rooms, libraries, gymnasiums and other necessary facilities, on the same conditions existing for the Greek military personnel.

(d) All expenses concerning transportation, accommodation and board during educational trips within the territory of the Host Party.

(e) The accommodation within the military halls of residence as well as full board, as provided for by the internal regulations.

(f) A monthly allowance for personal expenses of the students. A specific Order of the HNDGS will define the sum.

2. The Sending Party will provide:

(a) The transportation fares of students and their luggage to and from the military educational institution premises in the Host Party.

(b) The necessary documents, required by the Authorities of the Host Party, upon entering and leaving the Host Party.

(c) The necessary insurance for the period of stay in the Host Party.

(d) Expenses of corpse transportation and burial in the event that a student dies while training.

3. In the event that a student dies while training, authorized representatives of the Sending Party will have free access to the documents regarding the causes of death. To this end, the Host Party will provide the necessary assistance to the authorized representatives.

4. In the event that students choose accommodation, board and facilities other than those provided by the Receiving Party, they themselves will bear the cost.

ARTICLE 5

1. Students will be granted leave of absence in conformity with orders issued by the appropriate bodies of the Host Party, provided that the Sending Party has no objections.

2. Students of the Sending Party will be granted leave of absence during national holidays of their own country, as provided by the national laws.

ARTICLE 6

1. The cost of medical treatment for the students will be provided by military hospitals of the Host Party free of charge. Only urgent dental treatment and operations will be provided.

2. Students will bear the cost of medical tests and treatment at non military hospitals and private clinics.

3. Students will bear the cost of medical tests and treatment (including dental treatment) provided to their dependants.

ARTICLE 7

1. Certificates will be awarded to the Sending Party students, according to the terms and conditions existing in the Host Party and will not be different from those awarded to its own students.

2. Correspondence regarding training will be sent to the appropriate authorities through the Military Attaches of both countries, in conformity with Article II.

ARTICLE 8

1. The Host Party will ensure the security of information received during training, in accordance with national laws and security measures the students of the Host Party must comply with.

2. Information received during training will not be used against the interest of the Parties of this Protocol.

3. Classified or unclassified documents and information, received during training, will be transferred/ disclosed upon written consent only of the Host Party.

ARTICLE 9

1. During training, the military personnel of the Sending Party will comply with the laws of the Host Party.

2. Students must obey to the internal regulations of the Military Academic Institutions they attend and the orders of the teaching staff, regarding their training.

3. The Host Party will inform the Military Attaché of the Sending Party on disciplinary offences committed by the students, in accordance with the regulations existing in the Host Party. In such cases, and as long as their expulsion is deemed necessary, the Sending Party will soon recall the students in question, following arrangements with the appropriate authorities of the Host Party.

ARTICLE 10

1. This Protocol will enter into force on the date that both the Host and the Sending Parties will exchange relevant documents, indicating that the necessary legal procedures have been completed in both countries. By the 30^{th} of August each year, an Annex regarding the number of students and the Military Academic Institutions will be signed between both countries. That Annex will constitute an integral part of the Protocol.

2. This Protocol will be amended or supplemented by both countries upon mutual written consent. Any arisen disputes between the countries, concerning the implementation of the Protocol, will be solved with mutual understanding.

3. This Protocol can be terminated by any of both Parties. In that case, it should be given a written six-month notice through diplomatic channels.

This Protocol is signed Athens on 10th of November 2008 in three original texts in Greek, Armenian and English languages. All texts are equally valid. In case of differences in the interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
BRIGADIER GENERAL
ADAM THOMAIDES

DIRECTOR OF TRAINING DIRECTORATE HNDGS

FOR THE MINISTRY OF
DEFENCE OF THE
ARMENIAN REPUBLIC
COLONEL
MURAD ISAKHARYAN

PROGRAMME
OF COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON PROVIDING TRAINING TO THE CADRES OF THE ARMENIAN ARMED FORCES AT MILITARY ACADEMIC INSTITUTIONS AND EDUCATIONAL CENTERS OF THE MINISTRY OF NATIOAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR THE ACADEMIC YEAR 200-200

The representatives of the Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Armenian Republic approve the number of students from the Armenian Armed Forces sent for studies in the academic year 2008-2009, in military education institutions in the Hellenic Republic, as well as duration of studies, according to Parties requirements.

Nr	STUDENT RANK, NAME	START DATE OF THE TRAINING	STUDIES LENGTH (MONTHS/DAYS)

In Hellenic Republic

1			
2			
3			

For

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

For

The Ministry of Defence of the Armenian Republic

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού. Οι τροποποιήσεις που προβλέπονται στο άρθρο 10 παρ. 2 αυτού γίνονται σύμφωνα με τις διαδικασίες του άρθρου 10 παρ. 1.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Μαρτίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

01000653103110012

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr